

投稿類別：社會人文  
隊名：二子山下的 Truku

篇名：

太魯閣語的前世今生

作者：

梁伊丞。花蓮縣立西林國小。六年甲班  
葉詠珈。花蓮縣立西林國小。六年甲班  
鍾育婕。花蓮縣立西林國小。六年甲班

指導老師：

Yudaw Buya 尤道·布雅  
Yabung Kyusi 簡詩音

## 壹●前言

### 一、研究動機

西林國小所在地區為太魯閣族之部落境內，因應《原住民族語言發展法》第 19 條，鼓勵以原住民族語言進行教學之依據，因此，太魯閣語作為本校的教學語言之一。學校除了實施部定課程的本土語言外，也舉辦和參與許多本土語言的活動、競賽等等。因為這些課程與活動學習太魯閣語，進而對太魯閣語感到好奇。

今年八月份，我們參加 111 學年度的全國語文競賽本土語言組的讀本劇場，在接受老師給我們的培訓及練習的過程中，不禁思考，太魯閣族語是怎麼來的？在上民族文化課的時候，老師也曾介紹日據時代在部落保留的遺跡中，有一處以前的墓碑，上面書寫的文字是注音符號，為什麼現在會有羅馬拼音系統？等等的問題。因此，藉由這次的小論文比賽，透過網路資源、文獻探究以及實際訪問部落耆老來找尋我們對於「太魯閣語」的疑問。

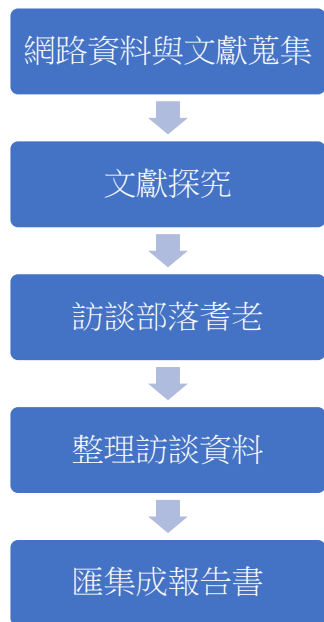
### 二、研究目的

1. 探究太魯閣語書寫文字使用之演變。
2. 瞭解太魯閣語新創詞的定義。

### 三、研究方法

本研究主要使用文獻探究法以及訪談法，下列簡述此二項之研究方法，並呈現本研究之步驟。

1. 文獻探究法：透過網路資源及文獻的蒐集，探究太魯閣語文字使用之演變及新創詞之發展。
2. 訪談法：拜訪部落的耆老，針對太魯閣語的過去與現在的使用樣貌進行深度的訪談，訪談後將內容進行整理，並從中找出研究的答案。



## 貳●正文

### 一、太魯閣語之簡介

太魯閣語為南島語系語言之一，使用者為太魯閣族及賽德克族德魯固群之族人，所以主要使用於花蓮縣萬榮鄉（西林村、見晴村、萬榮村、明利村和紅葉村）、秀林鄉（和平村、崇德村、富世村、秀林村、景美村、佳民村、水源村、銅門村和文蘭村）、卓溪鄉（崙山村和立山村）以及南投縣仁愛鄉之境內。太魯閣語不像其他原住民族的語言，沒有太大的方言差異，頂多分為花蓮縣境內的萬榮鄉與秀林鄉，可以發現少許的語言差異。

### 二、文獻資料整理與探究

此研究主要以文獻探究法及訪談法作為研究方法，因此，此部分主要呈現蒐集

到的網路資料與文獻，並進行太魯閣語的書寫文字與新創詞初步的分析。

## 1. 太魯閣語書寫文字

太魯閣語書寫系統的歷史，主要分為三個時期：假名字系統時期、注音字系統時期、羅馬字系統時期。假名字系統出現在日治時期，有許多民族學家在台灣做研究，像是伊能嘉矩、鳥居龍藏等等。他們到各部落研究原住民族時，皆是以日本語的片假名紀錄或學習原住民族的語言。注音符號系統，則是在 1945 年戰後，因為國民黨政府禁止使用羅馬字和片假名，教會牧者才使用注音符號來翻譯原住民族語聖經。另外，特別的符號像是 ㄅ、ㄆ、ㄇ，對應到羅馬字就為濁音 b、j、g。最後，則是羅馬字系統，也就是現在使用的書寫文字。

太魯閣語現在使用的書寫系統為拉丁字母，也就是羅馬字的拼音系統，和其他原住民族的族群一樣，只是部分字母的有無使用，以及特殊符號的差異。

太魯閣語和多數的語言一樣，書寫符號大致能分為母音與子音，母音的字母為 a、e、i、o、u，共 5 個；子音為 b、c、d、g、h、j、k、l、m、n、ng、p、q、r、s、t、w、x、y，共 19 個。另外還有復元音符號為 ay、aw、uy、ow、ey，共 5 個。

## 2. 太魯閣語新創詞

因為時代與社會變遷，既有的語言詞彙不足以適應現今的時代背景，因而發展出新創詞的需要。太魯閣語和其他原住民族的語言一樣，都有新創詞（neologism）。產生方式有兩種，第一種為借詞，借其他語言來變為自己的語言；第二種是使用原有的詞彙來組裝或是衍生，像是衍生構詞、複合詞等等。

太魯閣語的借詞多使用日本語，像是 *sinsi*（老師）、*bukusi*（牧師）、*gako*（學校），另外也會使用華語和英語。後來，前述三個單字，也有了新創詞，為 *tmsga*（老師）、*tmabug*（牧師）、*ptasan*（學校），皆為衍生構詞。*Tmsga* 是從 *tgsa*（教導）衍生而來；而 *tabug*（牧養、飼養）衍生而來，在此可見太魯閣語過去和現在使用的變化。

### 三、訪談結果

本研究訪談的場域主要以花蓮縣萬榮鄉為主，訪談的對象共有三位，皆是耆老，背景有來自教會、家管及學校。下列針對語言、書寫文字及新創詞這三項進行深度訪談，談論有關太魯閣語過去及現在的發展，並以耆老 A、耆老 B、耆老 C 呈現訪談結果。

#### 1. 語言

- A. 耆老 A：在過去的部落裡，大多數的族人普遍都使用族語溝通，因為他們有說族語的環境，像是在早期的部落。現今只剩 10% 的族人能聽說流暢的族語，另外 90% 的族人當中，有一部份會聽卻只能說出片段的族語，另一部分則是會聽不會說，甚至也有不會聽也不會說的族人。
- B. 耆老 A：也有工作的關係而不太使用族語，因為工作場地不需要這個語言，除非有同族群的人一起工作，才會使用族語交談。
- C. 耆老 A：以前的老人家，已經過世的老人家，他們很注重以字母「l」結尾的發音，像是 blbul（香蕉）。現在的人為了方便發音，就把字母「l」發成字母「n」，變成 blbun。
- D. 耆老 B：說族語對耆老來說是一種溝通方式，在耆老的印象中，過去不能說方言(族語)，只能說國語，否則會被懲罰。
- E. 耆老 B：現在學族語為了考族語認證也很好啦，因為可以用來升學。

#### 2. 書寫文字

- A. 耆老 A：最早有外國宣教士教導族人羅馬拼音，後來國民政府來台灣，改使用注音符號，因為政府反對，並下達指令告誡學習羅馬拼音要被抓起來，直到民國八十幾年才將書寫文字改為羅馬拼音，一直到現在。
- B. 耆老 B：以前在教會看得族語聖經和族語詩歌文字都是注音符號，而且很會看注音符號的族語。之後要改成羅馬拼音時，原本會用注音符號唸族語的老人家，還要另外花半年的時間才學會羅馬拼

音，而且只有少部分的教會幹事去學。以前部落還有一個老人家，特地從部落走路到其他鎮上，向當時來臺的外國宣教士學習拼音。

### 3. 新創詞

- A. 耆老 B：現在的小孩已經不太會說族語，就不應該再創新的詞，用普遍使用的族語就好。
- B. 耆老 C：新創詞是新的東西創出來的詞，因為現在新的東西太多了。新創詞有幾個部分，主要是以外來語和複合詞作為依據。外來語會使用日本語、英語、華語，像是 *gako*（學校）。如果是用華語的話，字和字中間要加上連接號。像是「高鐵」要寫成「*Kau-tie*」。另外，族語編輯委員們會以舊有的詞再加上另一個詞變成複合詞，像是 *patas samaw*（電腦），*patas* 是書，*samaw* 是電，有電的書就是電腦。



說明：訪談部落耆老

### 參●結論

語言會隨著時代背景的交替和社會文化的遷移有所改變，原住民族語言亦同。我們可以從這次的研究看見過去與現在太魯閣語的演變，像是語言使用、書寫文字系統，以及新創詞的發明，以下列點說明。

- 一、訪談的耆老早期都有禁止使用族語對話的經驗，不過隨著環境的開放，現在的人都使用羅馬字系統學習族語。雖然政府開始推廣族語的學習，但是因為過去的政策使上一輩使用族語的族人人數越來越少，而影響新世代對於族語的使用與想法。

二、在過去還沒有外來政權到臺灣的時候，原住民族是沒有文字記錄過去的歷史。直到荷西時期的新港文字出現在臺灣之後，羅馬字系統就開始存在於臺灣。但是原住民族書寫文字系統也因為不同的政權而有所轉換，像是日據時期使用片假名；中華民國來臺早期使用注音符號；以及現在使用的羅馬拼音系統，這些經驗在我們訪談耆老的時候，也符合耆老們的經驗，這也彰顯了臺灣多元的樣貌。

三、因應時代背景的發展，許多新的東西在這新的世代被發明出來，但是過去存有的太魯閣與詞彙無法去應用在新的事物時，就會以借詞或是複合詞等等的方式作為新創詞。或許新創詞有發展的必要性，相對的，對於部分的長輩來說，新創詞也不見得是族人們需要的。它或許會增加語言的多樣性，但也增加學習太魯閣語的難度。

我們透過這次的研究，讓我們知道語言的變遷及多樣性，在訪談過程中，這三位耆老都還是希望我們現在的學生能好好學族語，不只讓我們知道過去的文化，也能傳承我們的語言，希望我們都能夠謹記耆老們的期望。

#### 肆●參考資料

一、 維基百科太魯閣。

<https://zh.m.wikipedia.org/zh-tw/%E5%A4%AA%E9%AD%AF%E9%96%A3%E8%AA%9E>。(檢索日期 2022/09/22)

二、 丸井圭治郎 (1914)。太魯閣蕃語集。國立台灣圖書館。

三、 Apay Ai-yu Tang (2021)。從語言診斷到語言搶救計畫：太魯閣語語言轉移和母語能力的心理語言學評估以及語言規劃。國立東華大學。

四、 田掬芬 (2011)。太魯閣語教材 (附數位影音光碟繪本)。新銳文創

五、 李佩容、許韋晟 (2018)。臺灣南島語言叢書 10：太魯閣語語法概論 (第二版)。原住民族委員會。

六、 原住民族語言書寫系統。

<https://web.archive.org/web/20131004221059/http://www.edu.tw/userfiles/url/20121127164752/aboriginal.pdf>。(檢索日期 2022/09/29)

七、 原住民族語言文字系統的發展。

<https://ihc.cip.gov.tw/EJournal/EJournalCat/433>。(檢索日期 2022/09/29)

八、 109 年度確認族語書寫系統修訂共識計畫成果報告書。

<file:///C:/Users/USER/Downloads/109%E5%B9%B4%E5%BA%A6%E7%A2%BA%E8%AA%8D%E6%97%8F%E8%AA%9E%E6%9B%B8%E5%AF%AB%E7%B3%BB%E7%B5%B1%E4%BF%AE%E8%A8%82%E5%85%B1%E8%AD%98%E8%A8%88%E7%95%AB%E6%88%90%E6%9E%9C%E5%A0%B1%E5%91%8A%E6%9B%B8.pdf>。(檢索日期 2022/09/29)

九、 族語新創詞研究。

<https://alcd-web.s3-ap-northeast-1.amazonaws.com/uploads/2017/12/14/3d2416443200b24b2b4928e4a85de6e4.pdf>。(檢索日期 2022/09/29)

十、 族語新詞。<http://ilrdc.tw/research/newwords/index.php>。(檢索日期 2022/09/29)

十一、 台灣原住民族語借詞詞彙彙編—太魯閣語。

[http://ilrdc.tw/achievement/103\\_loanword/download/103loanword\\_12.pdf](http://ilrdc.tw/achievement/103_loanword/download/103loanword_12.pdf)。(檢索日期 2022/09/29)